

— SOFTWARE —

SDL Trados Studio, memoQ, Transit,
Wordfast Pro,
Adobe Acrobat Pro,
Subtitle Edit, Subtitle Workshop,
Visual SubSync, Xbench, AceProof3

— LANGUAGES —

Spanish: Native
English: Bilingual
French: Intermediate

— RECENT COURSES —

- Subtitling workshop and IT resources for translators, given by **Xosé Castro Roig. CTPCBA, Argentina.** (July 2018)
- National Meeting of Proofreader Translators. "Copy editing: an inescapable challenge for translators". **CTPCBA, Argentina.** (October 2018)
- Adobe **Graphic Design Course** (Adobe Illustrator / Photoshop / InDesign), given by **Antonio Ballesteros. CÁLAMO&CRAN, Spain.** (April-December 2019)
- "Making the most of Word", given by **Antonio Martín. ENTRE EDITORES, Argentina.** (July 2019)
- "Translation contracts", given by **Judith Malamud. AATI, Argentina.** (August 2020)

— SPECIALIZATION —

"Advanced Studies in
Human Rights and Genocide"

**Fundación Luisa Hairabedian
& Universidad del Museo Social
Argentino (UMSA), Argentina.**
(July-December 2018)

Literature translation

"A Sky Painted Gold"

by Laura Wood (England)

Ediciones URANO (Spain)
(August-October 2019)

Find more about me
on **LinkedIn**



Paola PETROCELLI

Freelance translator (English-to-Spanish)

Cell: (+54911) 6044-6001
Email: petrocelli.paola@gmail.com
Website: www.petrocellitranslations.com
Skype: paola.petrocelli1

A highly self-motivated college graduate with a BA in technical-scientific and literary translation, and a BA in legal translation, deeply interested in communication, I am seeking an opportunity to collaborate, as a freelance linguist, in creative and diversity-driven professional language projects where my advanced linguistic skills, extensive training and 10+ years of experience in translation, subtitling, and interpreting can be fully utilized.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2006-to date

PETROCELLI Translations

Translation, copywriting, subtitling, Spanish linguistic assessment, DTP, and localization

Work areas: international humanitarian law, human rights, international human rights law, environment, ecology, conservation of species, renewable energies, legal, aviation.

2017-to date

ICRC

Translation, subtitling (freelance)

Work areas: international humanitarian law, human rights, international human rights law.

2017-2018

Limonero / EDITEC (freelance)

Translation, proofreading, copyediting (freelance)

Work areas: literature and poetry (elementary school textbooks).

2015-2017

ONCALL Latam

Translation, copywriting, localization (In-house)

Work areas: environment, maritime fauna conservation, information technology, business, petrochemical industry, automotive industry, insurance, medicine, health, and beauty.

2009-2015

Language Services Associates

VRI and OPI interpreter (freelance)

Work areas: medicine, public services, housing, social security, finance, insurance.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

2011-to date

CTPCBA

Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires
Active member (certified translator)

2011-to date

AATI

Argentine Association of Translators and Interpreters
Active member and former collaborator (Future Professionals Program)

STUDIES

2017
Buenos Aires
Argentina

International Spanish Copy Editing and Proofreading
Certificate
Fundación LITTERAE (Fundéu)

2011
Buenos Aires
Argentina

BA in English-to-Spanish Legal Translation
Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)

2007
Buenos Aires
Argentina

BA in English-to-Spanish Literary and Technical-Scientific
Translation
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J. R.
Fernández"